

CA BIRI' CAPÁAPA' XPIAANICA'

LAS HORMIGAS DISTRAÍDAS

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA

TRADUCCIÓN: FELICIANO CARRASCO REGALADO

LENGUA: ZAPOTECO DE LA PLANICIE COSTERA



CA BIRI' CAPÁAPA' XPIAANICA'

Nabe' nanda' dxique', Sofía ne Ximena naacaca' chupa Biri' rui'cabe' diidxa' xidxi' laaga rúnica' dxiña' ndani liidxica'. Jmaca guliidxicabe' laaca' stale tiru ti chiinandaca' neza dxiique' laaga rúnica' jni cu-toopaca' siadooro', xingala' guidubi dxi' naapacabe' xi guini'cabe'; tobi riba'na' stobi diidxa' ti guini' xixa', laaca' rábica', ne nu tobi quiriadxa' naa naapa xixa' risaaca' guini' questobique'.

Ra guiludxeca' guini'ca stale riaanaca' lu ti guendaridinde' diidxa' nadiipa'. Ne nii-si' riaanaca' ne rigaanica' rúni nu dxa Biri' jni riipa'.

Bidiicabe' diidxa' saacabe' guibigueta-be' ra yoo liidxicabe', xingala Sofía ne Ximena quiñanaca' xi gu'ca' ' biui'ca' diidxa' xidxi' tula' zanda gaaca' jni gaapa' raliidxi Biri' lu xcaadxi' dxi' zeedaca'. —naa cui-cabe' raabe'—guni' Sofia, laaga Ximena cuxuñi lu naa la' nga cuiicabe'.

LAS HORMIGAS DISTRAÍDAS

Hacía mucho calor ese día. Sofía y Ximena eran dos hormigas que platicaban por horas mientras trabajaban en el hormiguero. Ya les habían llamado varias veces para que continuaran el camino ese día mientras hacían su recolección matutina, pero todo el tiempo tenían que hablar. Una a otra se robaban la palabra para decir algo, según ellas, siempre una creía que tenía algo más importante que decir que la otra.

Después de mucho hablar terminaban en una discusión acalorada. Y sólo guardaban silencio por la presencia de la hormiga supervisora.

Habían dado la orden de avanzar de regreso al hormiguero, pero Sofía y Ximena no se dieron cuenta del movimiento, se la habían pasado hablando un buen rato sobre quién llegaría a ser la supervisora del hormiguero en la próxima temporada. —Seguro yo seré la elegida— dijo Sofía, mientras Ximena con una mueca aseguraba que sería ella la indicada.

Xcadxi Biri'que' zeeca' ti lu nezachahuizi' ra liidxi' ca Biri', ne jnizi' gúnacabe' jma qui-guini' ra dxa jni ripaapa' bizeete' laaca' ne biaadxa' guiroopa' Biri' cani jma rugua'ca' liidxi ne quiribiidxica', ribaanacabe' laaca' ne nuuruzica' nu luuni', nabe' riadxaca' ti guiludxe' neca jni biaana gaaca' ne zacá gaaca' jni biaana' gaaca' sti' raliidxi' Biri'.

Ra jma bicahui' la', ne guenda riui' diidxa' sti' gúcani' riidxi' gasti' gaapa', Ximena gu-cua' xiique' Sofía ne gudxibe' la', —¿gúnu' bisaanacabe' laanu' la'?, ¡lii naapu' don-da!— Sofía qui gana' xi gúni' ne bizulú' cayuna' ne cuchi' lu ne guiroopa' jñee hui-ini', raque' Ximena biu' ne laabe' ne bíina ne' laabe'. Qui jñanda jñaana' laazi'—

Ra liidxi Biri'que' jma cani' i'queca' guyú-bica' sti' dxiique', bidaaguliiza'ca' cadxi' cadxi' neza chupa lategande chi' Biri', —ri-quiñe' guidxela' "ca Biri' capáapa' xpiaani-ca"— gúni' Biri' jni raapa'.

Ca Biri' capáapa' xpiaanica' zeeca' neza ti guíiru' guiza' gue'te' lu ra dxíiba' nazo' ra riníi' i'queca' zanda tíidica' gue'la', jnizi' ra jñaacaladxica' jñuucha'huica' gúnaca' de-que raque' jma gucuá' ti guizá' Bidxiguí ne naapa' jñe' raaxi ne bireeca' gue'tu' de dxii'bi', cadxibica'. Bidxelaca' xixa' guen-daro' lu neza ne ngue bidíi stíipa' laaca' ti ganda gucaachi' lúuruca' ne quigú'ya' xcadxi bia'laazi' laaca', cani nu' gue'laque'; jnizi' gúnda' gúni'ca' ne ti guxaru' nabe' nachaahui', jni gúdxí laaca' neza checa' neza layú nabiidxi' jni rului' ti neza, xin-gala' gucuaaca' stobi zica' rúni jni gúni' xpiaanica' ti guibigue'ta' guica' diidxa', lu

El resto de las hormigas partieron en fila muy ordenadas hacia el hormiguero y sólo se dieron cuenta de su ausencia cuando la supervisora pasó lista y le faltaron las dos hormigas más escandalosas y parlanchi-nas. Las extrañaban pero, además hacían mucha falta para concluir con las tareas y lograr el objetivo del hormiguero.

Una vez que obscureció y que su plática se había convertido en gritos sin sentido, Xi-mena tomó de los hombros a Sofía y le dijo, —¿te das cuenta que nos dejaron?, ¡tú tie-nes la culpa!— Sofía estaba consternada y rompió en llanto cubriendo su cara con su dos patitas, luego Ximena la acompañó a llorar, no podía quedarse atrás.

En el hormiguero ya planeaban la búsqueda para el día siguiente, se habían organizado en pequeños equipos de cincuenta hormigas. —Hay que encontrar a " las hormigas dis-traídas"— dijo la hormiga supervisora.

Las hormigas distraídas se dirigieron hacia un hueco profundo en el piso donde pen-saban podían pasar la noche, sólo que an-tes de que lograran acomodarse se dieron cuenta de que el lugar estaba ocupado por una gran araña de patas peludas y salieron despavoridas y asustadas. Encontraron algo de alimento en el camino que les dio ener-gía para seguir avanzando y ocultándose de los demás insectos que habitaban la noche. Sólo se atrevieron a hablar con un grillo muy amable que les indicó que podían avanzar por la parte árida que parecía un camino, pero de nuevo tomaron como pretexto la de-cisión para volver a discutir. Entre manoteos

guendarugú naa ne riidxi', Ximena gúni' guiziildxicabe', xingala' Sofía gúnda biiya' ti guchachi guixhe , jni zee ra núucabe', gucuaabe' naa Ximena ne bixayúube' laa ne guira' xtíipabe' ra un' ti yaga diipa' ra bicachilúucabe'.

Ximena cadxíichi', xingala' ra Sofía biui' ne laabe' neza ti nu' sti' mani', ngue gúca' rúni bixayube' la', laabe' biu' dxibe'. Ne Sofía binduuxeni' ne gúni' gúdxí laacabe' —chu' guidagulizánu' xi gúninu' Ximena—, guirópanu racaladxinu' guibiguétanu' neza, ¿xiñe' cadí guida'gunu' guuni'nu' ti voto guendarigáani' laaga gúninu' jni biaananu' gúninu'?—, Ximena gúni' ya, ne jma quinini' gastí, niizi' biniibi' i'que' na ya.

Guzáacabe' nabe' nezacha'hui' ne cadí cáa i'quecabe' gastí ne zuxale'ndaga lucabe', jma cará' gue'la' ne guiba' cahuiini' naxiña' rún gubiidxa', Sofía biganda' biiya' cadxi' biri' dagulizá, zizaaca' neza nuucabe'. Tobi bicáa riidxi' —¡bidxela' ca Biri' capáapa' xpiaanica'!—

Laacabe' gudidxi' saacabe' ne bizaabicabe' diidxa' nanda nisa luucabe' cuaquicane' jma xpiaanícabe' cani biaana' gúnicabe'; ne bi'nicabe' jni gúnicabe' neza, sti' scadxí dxi' zedaca' la' Sofía gúlicabe' jni gaapa' raliidxi' Biri'. Ca guendacúca' sti' ca biri'nabe' biui'cabení' stale binni jni jma gudiidi', ti guendagúucadila' gacane' ca Biri' jma cadí huanizipe', cani capáapa' xpiaanica' naguenda'.

y gritos, Ximena propuso que descansaran, pero Sofía logro ver una salamandra que se dirigía hacia ellas, tomó de la mano a Ximena y la jaló con todas sus fuerzas hacia un robusto árbol donde se escondieron.

Ximena estaba furiosa, pero cuando Sofía le explicó que la presencia de otro animal había sido la causa del jalón, ella se calmó. Y Sofía concluyó diciéndole —vamos a ponernos de acuerdo, Ximena, las dos queremos regresar con bien, ¿por qué no cooperamos haciendo un voto de silencio mientras logramos nuestro objetivo?— Ximena aceptó ya sin decir una palabra, solo movió la cabeza en señal de que estaba de acuerdo.

Caminaron muy seguras y tranquilas con los ojos bien abiertos, ya amanecía y el cielo se tornaba rojo por el sol, Sofía alcanzo a ver un grupo de hormigas que caminaban hacia ellas. Una gritó —¡encontré a las hormigas distraídas!—.

Ellas se abrazaron y prometieron con lágrimas en los ojos poner más atención a sus tareas. Y lo cumplieron tan bien que para la siguiente temporada Sofía resultó ser elegida como supervisora del hormiguero. La historia de aquellas hormigas se contó por generaciones para que su ejemplo ayudara a las hormigas más jóvenes que se distraen con facilidad.



AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN EN ZAPOTECO

DE LA PLANICIE COSTERA

Feliciano Carrasco Regalado

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzel Maya

ILUSTRACIÓN Y DISEÑO EDITORIAL

Jéssica Mitzy Reyes Juárez

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡desplíégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS